

© Slavistický kabinet SAV 2003

**VEDECKÝ REDAKTOR A EDITOR:**

PhDr. Peter Žeňuch, CSc.

**RECENZENTI:**

Doc. PhDr. Daniel Škovicra, PhD.

PhDr. Mojmir Benža, CSc.

Publikácia vznikla s finančným príspevom  
Spoločnosti autorov vedeckej a odbornej literatúry

ISBN 80-968971-0-1  
EAN 9788096897100

**OBSAH**

Predslov (Peter Žeňuch) .....	9
Laudatio (Štefan Lipták) .....	11
<b>HANS ROTHE</b>	
Zitate aus dem Alten im Neuen Testament der slovakischen Kamaldulenser Bibel .....	12
<b>ELENA KRASNOVSKÁ</b>	
Hláskoslovná nárečová báza jazyk Kamaldulskej Biblie .....	23
<b>JANA SKLADANÁ</b>	
Preklad frazeológie v Kamaldulskej Biblii .....	37
<b>MARK R. LAUERSDORF</b>	
Protestant Language Use in 17th Century Slovakia in a Diglossia Framework .....	49
<b>IVOR RIPKA</b>	
Jazykové kontakty a interferencie z aspektu dialektológie .....	61
<b>PÉTER KIRÁLY</b>	
K otázke niektorých maďarizmov v slovenčine .....	68
<b>VINCENT BLANÁR</b>	
Slovesá <i>liat'</i> a <i>sypat'</i> v slovanských jazykoch .....	76
<b>ВЕРА ФРАНЧУК</b>	
Динамика глаголов со значением «совещаться» в восточнославянских языках .....	84
<b>НАТАЛІЯ ДЗЕНДЗЕЛІВСЬКА</b>	
Словацьке <i>bradlo</i> і його слов'янські відповідники .....	90
<b>ANTON HAVOVŠTIAK</b>	
Názvy niektorých pokrmov v slovenčine a slovanských jazykoch .....	98
<b>PAVOL ŽIGO</b>	
Pôvod názvov Bratislava – Braslavespurch / Preßburg (Prešporok) / Pozsony .....	104
<b>ADRIANA FERENČIKOVÁ</b>	
Slová <i>pătora</i> a <i>patora</i> v slovenčine .....	109

<b>LADISLAV BARTKO</b>	
Zápas o novú spisovnú slovenčinu ako súčasť literárno- -kritickej činnosti Mikuláša Dohnányho a ostatných levošských štúrovcov .....	113
<b>RUDOLF KRAJČOVIČ</b>	
Z korešpondencie Martina Hattalu .....	120
<b>MIKULÁŠ ŠTEC</b>	
Príspevok k dejinám cirkevnej slovančiny .....	123
<b>ANDREJ ŠKOVIERA</b>	
Svätý sedmopočetník Angelár – náš neznámy apoštol .....	134
<b>PETER ŽEŇUCH</b>	
Cyrilské zápisy <i>Professio fidei</i> gréckokatolíckych kňazov Mukačevského biskupstva zo začiatku 18. storočia .....	142
<b>PETER ŠOLTÉS</b>	
K jazykovej situácii rímskokatolíckeho kléru na východnom Slovensku koncom predbernolákovského obdobia .....	154
<b>CYRIL VASIE SJ</b>	
Alexander Duchnovič a jeho <i>Liturgičeskij katechis</i> . Príspevok k menej známej stránke tvorby .....	168
<b>МИЛОСАВ Ж. ЧАРКИЋ</b>	
О неким елементима структуре хидронима у српском језику ( <i>на материјалу географских текстова</i> ) .....	175
<b>ВЕРИЦА КОПРИВИЦА</b>	
Творба деадјективних сустантива у чешком, словачком и српском језику. Творба суфиксацијом .....	187
<b>МИЛНА РАДИЋ-ДУГОЊИЋ</b>	
О неким обележјима прагматичког оквира парентетичких јединица у српском и руском језику .....	200
<b>VERA GAŠPARIKOVÁ</b>	
Najstaršie správy o slovenských rozprávkach v rukopisných zborníkoch 17. a 18. storočia .....	209
<b>KATARÍNA ŽEŇUCHOVÁ</b>	
Jazyková a kultúrno-historická hodnota ľudovej slovesnosti .....	220
<b>LADISLAV KAČIČ</b>	
K otázke slovenských prekladov latinských piesní v zborníkoch P. Paulina Bajana OFM .....	226

<b>EVA FRIMMOVÁ</b>	
Traktát o dobrom sudcovi; <i>Bonus index</i> v podaní slovenského humanistu Petra Fradelia .....	235
<b>ANGELA ŠKOVIEROVÁ</b>	
Pomer latinčiny a slovenčiny v kázňach Dominika Mokoša <i>Sermones panegyrico-morales</i> .....	243
<b>SVORAD ZAVARSKÝ</b>	
Vstup diela <i>Nasledovanie Krista</i> do slovenskej literatúry .....	251
<b>IVO POSPIŠIL</b>	
Jazyk literárneho diela jako axiologický nástroj: román Jurije Bondareva <i>Bermudský trojúhelník</i> (K životnímu jubileu prof. Jána Doruľu) .....	265
<b>МИОДРАГ СИБИЊОВИЋ</b>	
Јеретици у књизи Десанке Максимовић <i>Трајим помиловање</i> .....	279
<b>НЕБОЈША КУЗМАНОВИЋ</b>	
Две необјављене књиге Риста Ковијанића .....	289
<b>СЛОБОДАН Ж. МАРКОВИЋ</b>	
Међународни славистички конгреси и научни састанци – значајан вид сарадње слависта .....	294
<b>VLADIMÍR GREGOR</b>	
Roky tvrdej práce a boja v službe slovenského národa a jeho jazyka ( <i>Zo štvrtstoročných spomienok</i> pri sedemdesiatke Jána Doruľu) .....	301
<b>GEJZA HORÁK</b>	
Omrinky zo životnej cesty priateľa Jána Doruľu: bratsky ladený pozdrav na sedemdesiate narodeniny .....	308
<b>ANTON SEMEŠ</b>	
Slovenčina – jazyk našich predkov .....	312

### Autori príspevkov v abecednom poradí

Doc. PhDr. Ladislav Bartko, CSc.  
Prešov  
Univ. prof. PhDr. Vincent Blanár, DrSc.  
Univerzita Komenského Bratislava  
Prof. Dr. Miloslav Čárkič  
Inštitút za srpski jezik Beograd  
Доц. Др. Наталија Дзендзелевичка,  
к.ф.г.  
Националнији универзитет Ужгород  
Prof. Dr. Milena Radić-Dugonić  
Filološki fakultet Beograd  
prom. fil. Adriana Ferenčíková, CSc.  
Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV  
Bratislava  
Проф. Др. Віра Франчук, к.ф.н.  
Інститут мовознавства НАНУ Київ  
PhDr. Eva Frimlová, CSc.  
Historický ústav SAV Bratislava  
PhDr. Viera Gašparíková, DrSc.  
Bratislava  
Vladimír Gregor  
Bratislava  
PhDr. Anton Habovštiak, CSc.  
Bratislava  
PhDr. Gejza Horák, CSc.  
Bratislava  
Mgr. art. Ladislav Kačič, PhD.  
Slavistický kabinet SAV Bratislava  
Prof. Dr. Péter Király  
ELTE Szlav Intézet Budapest  
Prof. Dr. Verica Koprivica  
Filološki fakultet Beograd  
Univ. prof. PhDr. Rudolf Krajčovič, DrSc.  
Bratislava  
Doc. PhDr. Elena Krasnovská, CSc.  
Slavistický kabinet SAV Bratislava  
Prof. Dr. Nebojša Kuzmanović  
Filozofski fakultet Novi Sad  
Dr. Mark R. Lauersdorf  
Dept. of Modern Languages Luther  
College Decorah USA

PhDr. Štefan Lipták, CSc.  
Slavistický kabinet SAV Bratislava  
Prof. Dr. Slobodan Ž. Marković  
Filozofski fakultet Beograd  
Univ. prof. PhDr. Ivo Pospíšil, DrSc.  
Masarykova univerzita Brno  
Univ. prof. PhDr. Ivor Ripka, DrSc.  
Fakulta humanitných a prírodných vied  
Prešovskej univerzity  
Prof. Dr. Hans Røthe  
Patristische Kommission der Akademie  
der Wissenschaften  
von Nordrhein-Westfalen Bonn  
Anton Semeš  
Bratislava  
Prof. Dr. Miodrag Sibinović  
Filološki fakultet Beograd  
PhDr. Jana Skladanā, CSc.  
Univerzita sv. Cyrila a Metoda Trnava  
Mgr. Angela Škovierová, PhD.  
Slavistický kabinet SAV Bratislava  
Mgr. Andrej Škoviera  
Slavistický kabinet SAV Bratislava  
Mgr. Peter Šoltés, PhD.  
Slavistický kabinet SAV Bratislava  
Univ. prof. PhDr. Mikuláš Štec, DrSc.  
Pravoslávna bohoslovecká fakulta  
Prešovskej univerzity  
Prof. ThDr. Cyril Vasil  
Pontificio Istituto Orientale Rim  
Mgr. Svorad Zavarský  
Slavistický kabinet SAV Bratislava  
Mgr. Katarína Žeňuchová  
Slavistický kabinet SAV Bratislava  
PhDr. Peter Žeňuch, CSc.  
Slavistický kabinet SAV Bratislava  
Univ. prof. PhDr. Pavol Žigo, CSc.  
Univerzita Komenského Bratislava

... videl syni swych, y synu synu swych,  
až do sstwrteho pokolenā...  
Yob 42,16  
(Kamaldulská Biblia)

### Predslov

Zborník vedeckých príspevkov *Život slova v dejinách a jazykových vzťahoch* je venovaný životnému jubileu univerzitného profesora PhDr. Jána Doruľa, DrSc. Prináša príspevky domácich a zahraničných slavistov, jazykovedcov, literárnych vedcov, folkloristov, muzikológov i historikov. Týmto tematicky široko koncipovaným zborníkom vedeckých príspevkov jeho dlhoroční priatelia, spolupracovníci i priaznivci vyslovujú svoje hlboké uznanie.

Profesor Ján Doruľa patrí k najvýznamnejším predstaviteľom slovenskej i medzinárodnej slavistiky. S jeho aktivitami sa spája dlhoročná práca na poli slavistického výskumu v oblasti slovensko-slovanských, slovensko-nemeckých, slovensko-latinských a slovensko-maďarských jazykových vzťahov. Nemalý je jeho vklad do výskumu jazyka slovenských ľudových rozprávok, ktoré sú pokladom našej jazykovo-historickej a kultúrnej tradície. Osobitne treba pripomenúť jeho prínos pri organizácii mnohých doteraz zanedbávaných slavistických výskumov na Slovensku. Svoju predstavu zhrnul v koncepcii rozvoja modernej slovenskej slavistiky a predložil ju na verejnú oponentúru v časopise *Slavica Slovaca* (1989, roč. 24, č. 3, s. 201-210).

Organizačné aktivity, predstava interdisciplinárneho slavistického bádania a účasť na tomto komplexnom výskume sa najvýraznejšie prejavila pri príprave XI. medzinárodného zjazdu slavistov, ktorý sa pod jeho vedením uskutočnil v Bratislave v roku 1993. Aktivity jubilanta v Medzinárodnom i Slovenskom komitete slavistov, predovšetkým však založenie slavistického pracoviska ako výskumného a koordinačného centra na pôde Slovenskej akadémie vied v Bratislave významnou mierou prispievajú k zviditeľňovaniu slovenského prínosu do európskej kultúry.

Slavistický výskum na Slovensku má svoju koncepciu, zameranie a svoje smerovanie. Zohráva nezastupiteľnú úlohu v interdisciplinárnom, komplexnom výskume slovensko-slovanských a slovensko-neslovanských jazykových, kultúrnych, historických, etnických, konfesionalných i literárnych vzťahov a súvislostí. K najvýznamnejším výsledkom činnosti jubilanta patria jeho vedecké monografie, štúdie a prednášky doma i na zahra-

ničných univerzitách v Bonne, Regensburgu, Viedni, Kolíne nad Rýnom, Würzburgu, Varšave, Kyjeve i Užhorode. Treba spomenúť najmä jeho knižné práce *Slováci v dejinách jazykových vzťahov* (Bratislava: Veda 1977) a *Tri kapitoly zo života slov* (Bratislava: Veda 1993), v ktorých podal súhrnný pohľad na jazykové vzťahy Slovákov a ďalších, najmä susedných etník; zdôrazňuje v nich, že novodobá spoločnosť si musí uvedomovať svoj historizmus; predovšetkým historické vedomie ako integrálnu zložku samej svojej existencie.

Vysoko treba oceniť faksimilné vydanie rukopisu prvého prekladu celej Biblie do slovenčiny, ktorá vyšla v renomovanej medzinárodnej edícii *Biblia Slavica* v Nemecku (*Slovakische Bibel der Kamaldulenser*. Band I-II. Biblia Slavica. Ed. Hans Rothe und Friedrich Scholz unter Mitwirkung von Jan Doruľa. Paderborn – München – Wien – Zürich: Ferdinand Schöningh 2002, 920 + 1063 s.). Vydanie prvého prekladu Biblie do slovenčiny dokumentuje vysokú duchovnú a jazykovú vyspelosť prostredia, v ktorom vznikol preklad plne porovnateľný s inými inojazyčnými prekladmi. Na projektoch Slavistického kabinetu SAV ochotne spolupracujú významné zahraničné pracoviská v Nemecku (*Patristische Kommission der Akademie der Wissenschaften von Nordrhein-Westfalen Bonn*), Taliansku (*Pontificio Istituto Orientale Roma*) a Ukrajine (*Ужгородський національний університет Ужгород*). Naplnenie premyslenej koncepcie a ďalší rozvoj slavistického bádania na Slovensku si nemožno predstaviť bez kontinuálneho zabezpečenia, čo nakoniec vidno v aktívnej účasti mladých vedeckých pracovníkov, žiakov a nasledovníkov.

Výskum slovensko-slovanských i slovensko-neslovanských jazykových, kultúrnych a historických vzťahov je nezanedbateľnou zložkou nášho národného, jazykového, kultúrneho a historického vývinu, lebo odkrýva historické súvislosti formovania našej národnej spolupatričnosti. Naplnenie takejto koncepcie interdisciplinárneho slavistického výskumu je nielen krédom profesora Jána Doruľu, ale je aj v súlade s potrebami slovenského spoločenstva i súčasného vedeckého bádania.

PhDr. Peter Žeňuch, CSc.

## Laudatio

Pracovníci Slavistického kabinetu Slovenskej akadémie vied spolu s ďalšími kolegami, symaptizantmi a priateľmi vyjadrujú uznanie a osobitosť prínosu jubilujúceho univerzitného profesora PhDr. Jána Doruľu, DrSc., zakladateľa a riaditeľa pracoviska, ktoré je v slavistickom svete veľmi dobre známe.

Profesor Doruľa sa počas celej svojej vedeckej, organizátorskej a pedagogickej činnosti vytrvalo a húževnato boril a borí, prinášajúc osobné obete, s mnohými prekážkami pri realizovaní koncepcie slavistického výskumu na Slovensku. Svoju húževnatosť naplno preukazoval nielen ako riaditeľ Jazykovedného ústavu Ľudovíta Štúra (1991–1995), ale preukazuje ju najmä ako riaditeľ terajšieho pracoviska pri jeho inštitucionálnom a personálnom budovaní (od roku 1995).

Je pre mňa osudovým šťastím, že počas tohto obdobia som ako vedecký tajomník ústavu, predseda vedeckej rady Slavistického kabinetu i tajomník Jazykového odboru Matice slovenskej (jubilant ako predseda) najlepšie mohol spoznať hĺbku jeho odvážnych koncepcií a originálnych nápadov. K jeho osobnej i vedeckej „výbave“ patri vytrvalosť, zamietenosť a keď je potrebné aj nekompromisnosť, vzdorovanie neúspechu alebo neprajnosti. Jeho povahové vlastnosti zdobi úprimná žičlivosť, dobroprajnosť a umenie vcítiť sa do osudov a trápení iných, najmä svojich najbližších spolupracovníkov a mladých adeptov slavistiky. Pre druhých vždy robí viac a varí práve preto naše pracovisko často navštevujú kolegovia nielen z domácich vedeckých ústavov, fakúlt a univerzít, ale predovšetkým naši zahraniční spolupracovníci a priatelia. Nečudo, že pod jeho vedením vznikajú interdisciplinárne tímy výskumníkov, realizujú sa mnohé medzinárodne interdisciplinárne vedecké konferencie a publikujú sa vzácné vedecké zborníky s doteraz málo prebádanou problematikou a ďalšie knižné tituly.

Slovenskí slavisti sú hrdí na dielo profesora Jána Doruľu; preto Ti milý pán profesor za všetkých spolupracovníkov, priateľov i prispievateľov v tomto zborníku do ďalších plodných rokov želáme predovšetkým pevné zdravie, húževnatosť, trpezlivosť a najmä veľa šťastia pri plnení vedeckých i vedecko-organizačných predsavzati.

PhDr. Štefan Lipták, CSc.  
predseda Vedeckej rady  
Slavistického kabinetu SAV